

# BIDANKOZARTE

Dep. Legal: NA 2364-2015

## Boletín histórico-cultural de la villa de Vidángoz

### Contenidos

- Cinco años ..... 1
- ¿Un guardia civil... de Vidángoz?... 1
- Apellidos bidankoztarras:  
Pasquel..... 2
- La nobleza de los Pasquel ..... 2
- Casa Peña ..... 3
- Pleito por una pocilga ..... 3
- Toponimia: *Iturribeltza* ..... 4
- Centenario de Donata Jimeno Ornat (07/08/1991)..... 4

Contacto:

bidankozarte@yahoo.es

Más contenidos en:

www.vidangoz.com/bidankozarte/

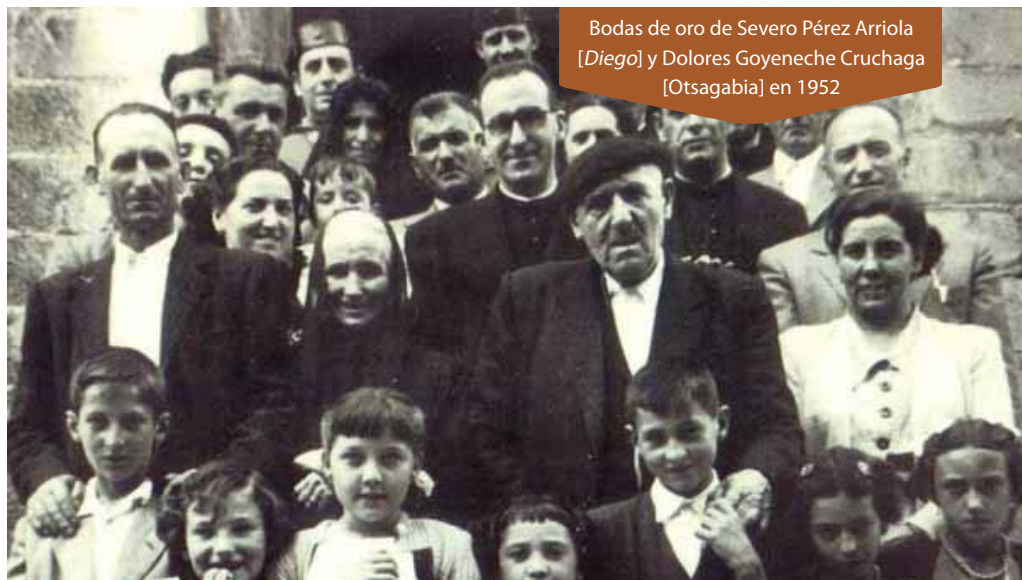
### Cinco años

Parece que fue ayer cuando echó a andar esta pequeña publicación y este verano ya cumplirá 5 años conociendo topónimos de Vidángoz, indagando en la historia de sus casas, recordando palabras de antaño, rememorando antiguas tradiciones, descubriendo historias olvidadas, releyendo a Mariano Mendigacha...

Además de estos boletines, la actividad investigadora de *Bidankozarte* también ha dado como fruto diversas publicaciones sobre temática histórica y sobre artículos periodísticos sobre nuestro pueblo.

Un momento para celebrar lo ya hecho y para seguir con ilusión para que los siguientes cinco años sean igual de productivos o incluso más.

Por empeño e ideas no quedará...



Bodas de oro de Severo Pérez Arriola [Diego] y Dolores Goyeneche Cruchaga [Otsagabia] en 1952

### ¿Un guardia civil... de Vidángoz?

¡Vaya! ¡Esto si que es una sorpresa! Seguro que si nos hubieran propuesto una apuesta al respecto habríamos dicho que no, que segurísimo que no ha habido ningún guardia civil natural de Vidángoz... Bueno, o a lo sumo, diríamos que, de ser natural de Vidángoz, de haber nacido en nuestro pueblo, habría sido algo pasajero, el hijo de algún carabinero o de algún médico o secretario o algo por el estilo. Pues podría ser, pero resulta que habríamos perdido la casa, las tierras, el ganado y todo lo que hubiéramos apostado, porque realmente sí que hubo un *bidankoztar de toda la vida* que se caló el tricornio.

En la parte superior de la imagen que ilustra este artículo pueden observarse dos guardia civiles, probablemente invitados como autoridades, pero cuya presencia, a resultas de lo que se expondrá en este artículo, podría haber sido algo más que la mera cortesía habitual de la época.

Acabemos pues con esta intriga de una vez. ¿Quién fue aquel guardia civil de Vidángoz? Pues estamos hablando de

José María Arriola Mainz, de casa *Arriola* e hijo del herrero Ángel María Arriola, natural de Garaioa, y de M<sup>a</sup> Gregoria Mainz, natural de casa *Santxena*. Sería, por tanto, tío de Severo Pérez Arriola, pero en el momento de la foto tendría 90 años, por lo que no puede ser.

José Mari, nacido en 1863, era el pequeño de los Arriola Mainz, 10 en total, aunque al menos 4 habían fallecido sin llegar al año de edad. Con aquel panorama, con poco futuro en casa en particular y en su entorno en general, cogió el camino que muchos otros y emigró a América, pero al contrario que la mayoría, éste partió para Puerto Rico. En 1882. En ese país, concretamente en la ciudad de Cayey, consta en 1887 como soltero, músico y guardia civil.

De momento no he conseguido averiguar nada más al respecto de este José Arriola, pero algo curioso ya es lo encontrado.

Con esto, una vez más, se cumple el famoso '*Nunca digas de este agua no beberé...*' Y en nuestro caso, '*este guardia civil no es de mi pueblo*'.



## La nobleza de los Pasquel

En el Valle de Roncal, los originarios del mismo gozaban desde el siglo XV de la hidalguía colectiva, que les hacía gozar de ciertos privilegios con respecto a los que carecían de dicha condición.

Llegó el día en el que a unos Pasquel naturales de Salvatierra de Esca les llegó la ocasión de hacer valer su hidalguía (condición que parece que también tenía esa familia Pasquel).

Para ello, en 1780, Don Tomás Pasquel y Garcés (*Capitán del Batallón Provincial de las Milicias Españolas de esta Capital*) pedía informes relativos a su nobleza para sí, su ascendencia y para 3 sobrinos suyos al Ayuntamiento de Salvatierra, dando fe de que los descendientes de la casa solariega de Pasquel sita en la calle del Burgo de dicha villa eran "*cavalleros infanzones desde tiempo inmemorial*".

Seguramente la información de hidalguía la necesitaban por motivo de haber emigrado a las entonces todavía colonias españolas de Perú y México, ya que en la documentación se señala en dos lugares que parte de los papeles han sido realizados en Lima o en México, países en los que los Pasqueles prolongaron su estirpe.

Por último, el significado de su escudo de armas: El castillo de tres torres demuestra una defensa heroica. La garza de plata manifiesta haber vencido evitando los riesgos. La caldera es distintivo de los *ricos hombres*. y la luna menguante implica haber ganado banderas a los moros.

## Apellidos bidankoztarras: Paskel

Como se indicaba en el número anterior, comienza una nueva sección dedicada a apellidos de Vidángoz. El primer apellido que se presenta, gracias a la información proporcionada por Miquel Martí (*Bilizar*), es Pasquel.

Si partimos de la última generación nacida que lleve Pasquel como primer o segundo apellido, se puede afirmar que el apellido lleva en Vidángoz cinco generaciones. El apellido Pasquel llegó a Vidángoz en 1888 por medio de Joaquín Simón Pasquel Casado (aunque en los registros de Vidángoz consta su segundo apellido como

### Ya en el Siglo XVI había un Petri Pasquiel en Vidángoz

"Casau"), natural de Roncal y que en aquel año contrajo matrimonio con Petra Salvoch Elizalde, de la que actualmente denominamos casa *Paskel*. Bueno, realmente nació en Roncal circunstancialmente, ya que su padre, Salvador Pasquel Ariño, ejercía de médico en aquella localidad pero era natural de Salvatierra de Esca, donde parece tener su origen el apellido, como puede leerse en la columna de la izquierda. Como curiosidad, puede señalarse que Salvador Pasquel atendió el parto del ilustre tenor Julián Gayarre e incluso fue su padrino en el bautizo.

El apellido Pasquel da nombre en Vidángoz a una casa, a aquella a la que llegó aquel primer Pasquel, Simón, pero con los años el apellido fue pasando a otras casas por medio de matrimonios y adquisiciones. Así, varios hijos de Simón Pasquel siguieron en Vidángoz, en las casas *Paskel* (Félix), *Malkorna* (Exaltación) y *Matxin* (Sabino). Los Pasqueles de la siguiente generación siguieron extendiéndose por Vidángoz, manteniéndose en la casa originaria (Crisanto) y en la de *Matxin* (Simeón), y

pasando también a las casas de *Refelna* (Marcelino), *Landa* (Martín) y *Bilizar* (Mari). Y la siguiente generación todavía sigue extendiendo el patronímico Pasquel, llegando además de las casas mencionadas a las de *Bomba* (Rosa Mari), *Ferniando* (Santos) y *Mux* (Montse).

Queda claro que la familia Pasquel ha sido productiva y el apellido se ha mantenido fuerte hasta nuestros días.

Por lo que respecta a su significado, lo más probable es que Pasquel fuera inicialmente Pascual, que antiguamente

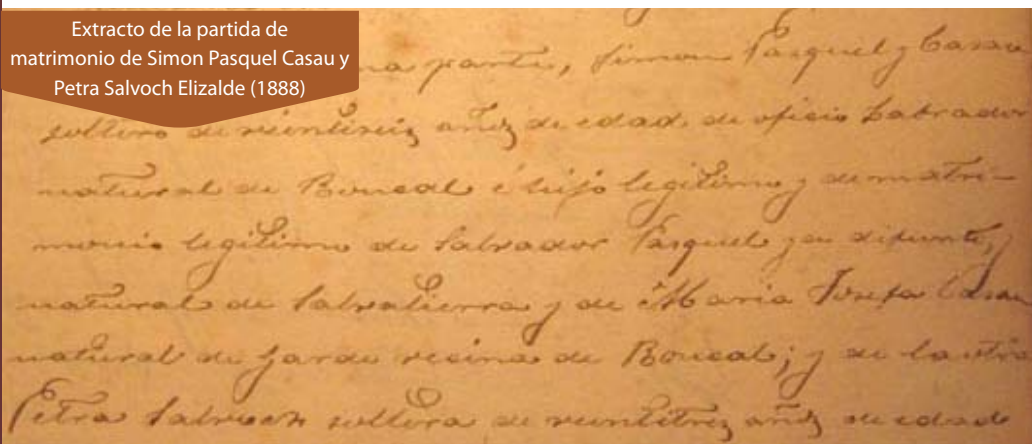
se escribía *Pasqual*. Su significado no sería otro que "[hijo de] Pasqual". En el valle de Roncal tenemos otros apellidos de este tipo, como De Miguel, y en Salazar también son comunes los

De Andrés y los De Carlos. Así pues, tendríamos que Pasquel sería un apellido de tipo patronímico, esto es, de esos que hace referencia al nombre del padre.

Para ir terminando, seguro que alguno llevará rato pensando "pero si Pasquel no es *apellido de Vidángoz de toda la vida*"... y tal vez habría perdido una apuesta al respecto en el caso de haberla hecho. Y es que, como ya señalábamos en el nº 10 de Bidankozarte al hablar de *Azaltegia*, ya en 1586 había un Petri Pasquiel en Vidángoz. Si tenemos en cuenta que el Archivo Parroquial de Salvatierra solo refleja Pasqueles desde 1590 (casualmente un Pedro Pasquel, tal vez hijo o nieto del Petri Pasquiel de Vidángoz) y que no existen documentos anteriores, puede que, después de todo, incluso el Pasquel fuese originario de Vidángoz.

Pero nos quedaremos con la duda.

Extracto de la partida de matrimonio de Simon Pasquel Casau y Petra Salvoch Elizalde (1888)



Le toca el turno esta vez a una casa un tanto enigmática, por aquello de que, hasta donde llega el recuerdo, no se tiene una idea clara sobre qué familia vivía antiguamente en ella o qué pasó con sus componentes.

Una casa que actualmente se conoce como casa *Peña* y que también plantea muchas dudas y mayormente silencios cuando preguntamos acerca de su nombre anterior.

A lo largo de este artículo se intentará despejar estas dudas y arrojar un poco de luz sobre lo que respecta a esta casa.

Comenzaremos por el presente para ir retrocediendo poco a poco en el tiempo. Casa *Peña*, como se denomina la casa actualmente, recibe su nombre del apellido de Juan Peña, natural de San Sebastián, que la adquirió en 1982. La familia Peña Aldazabal debía su vínculo a Vidángoz a las colonias de la parroquia de *San Sebastián Mártir* del barrio *El Antiguo* de Donostia, que frecuentaban casa *Fuertes* durante los veranos desde principios de la década de 1970.

Y anteriormente, ¿de quién era la casa? Pues una parte de la casa pertenecía a la familia *Pelaire*, la parte más cercana a su casa, y otra parte era propiedad de la familia *Zinpintarna*.

Entre 1860 y 1982 parece que la casa no estuvo habitada en ningún momento y todo parece apuntar a que quedó repartida entre las familias a las que habían pasado dos de los últimos naturales de casa *Inigizena*, la familia *Pelaire* por un lado y la familia *Lengorna*, habiendo pasado posteriormente esta segunda parte a la familia *Zinpintarna*.

Remontándonos en la historia de la casa, y llegados al año 1860, ¿por qué quedó la casa vacía? Pues en abril de 1860 falleció el último de sus moradores: Ramona Guillén Martín, natural de Garde y llegada a Vidángoz en 1838 a casarse con el heredero de la casa, Pedro José Anaut Arregui. Éste, a su vez, había fallecido 5 años antes, siendo seguramente la primera víctima de la epidemia de cólera que asoló Vidángoz en agosto y septiembre de 1855. La pareja solo había tenido una hija que había fallecido con apenas 2 años de edad, por lo que tras morir la pareja la casa quedó vacía.



Foto antigua de casa *Peña* (entonces casa *Inigizena*), en torno a 1970

## Casa Peña

Debido al apellido tanto de Pedro José como de las anteriores 2 generaciones, la casa fue también conocida como casa *Anaut*, habiendo llegado el apellido a la casa en 1756, cuando el izabar Domingo Anaut Conget se casó con Juana Ygnacia Hualde Glaría, probablemente heredera de esta casa.

Entonces, ¿hasta dónde nos hemos de remontar para encontrar el origen de *Inigizena*, el nombre antiguo de esta casa? Pues hasta la generación anterior a la de este matrimonio. *Inigizena* no significa otra cosa que "*la [casa] de Íñiguez*", apellido que existió en Vidángoz hasta mediados del siglo XVIII. De hecho, el último Íñiguez, de nombre Pedro, fallecido en 1754 y probablemente clérigo, fundó una capellanía en su nombre que perduró hasta 1854.

Casa *Peña*, casa *Anaut*, casa *Inigizena*, otra casa que hemos conocido un poco más a fondo.

## Pleito por una pocilga

Éste es un asunto que ya se mencionó de pasada en el nº 16 de Bidankozarte, cuando hablábamos del origen del nombre de casa *Xoko*.

Corría junio del año 1830 y dos casas de Vidángoz andaban enfrentadas. Para más señas, los implicados en el caso eran Santiago Sanz Hualde [en el título del proceso se le denomina Sebastián por error], de casa *Zoco*, (la que hoy denominamos casa *Xoko*), y Pascual Anaut Hualde, de casa *Nigüecena* (actual casa *Peña*, antiguamente denominada *Inigizena*).

El tema de la discordia era una pocilga del de *Xoko* (que, por cierto, en aquel documento se presenta

como "*casa de Zoco*"), que suponemos que estaría en el terreno que hay entre las dos casas (tal vez en el solar correspondiente a la desaparecida casa *Montes*), y que habiendo diferencia de opiniones sobre la propiedad del lugar donde se encontraba la pocilga, el de *Inigizena* se tomó la justicia por su mano y derribó parte de la porqueriza de su vecino.

El de *Xoko*, como es lógico, no se quedó conforme y, al no haber arreglo por las buenas, finalmente recurrió a los tribunales.

¿En qué quedó la cosa? La respuesta, en el proceso 141162 del Archivo General de Navarra.



## Iturribeltza

La mayoría recordará también que en este entorno, hasta hace algunos años, había un aska o abrevadero a lado de la carretera, para que pudiera beber el ganado, y que fue eliminado en alguna de las últimas reformas de la carretera a Burgui. No obstante, en el lugar donde se encontraba todavía se puede ver cómo corre el agua que antaño abastecía el bebedero, aunque actualmente lo haga por el suelo, sin canalizar.

*Iturribeltza* tiene un significado claro, *iturri* 'fuente' + *beltza* 'negra', esto es, 'la fuente negra', seguramente haciendo referencia al ennegrecimiento de la roca por la que resbala el agua de la fuente y que, al estar en un paco o sombrío, difícilmente se seca y termina tomando ese característico tono oscuro que ha terminado por darle nombre.

Con respecto a este topónimo en concreto, señalan los estudios (*Erronkari eta Ansoko toponimiaz*, López-Mugartza, J.K., 2008) que éste es un caso curioso ya que, al contrario de lo que ocurre en el resto de pueblos del valle de Roncal, donde la forma habitual para designar a las fuentes es *uturri*, en Vidángoz lo habitual es *iturri*, más similar

a la que se encuentra habitualmente en Salazar, de manera análoga a lo que ocurre con otras raíces lingüísticas como el *gatzelu* de *Gatzeluzarra*, que en el resto de pueblos roncaleses se torna en *gatzulu* y el topónimo es *Gatzuluzarra*.

Dejando las particularidades lingüísticas del habla de Vidángoz dentro del Valle de Roncal, cabe reseñar que éste topónimo, *Iturribeltza*, es el único topónimo euskérico referente a fuentes que ha pervivido hasta nuestros días, lo que no deja de ser curioso, ya que en el término municipal de Vidángoz hay más de 50 fuentes según los conocedores del terreno, cada una con su nombre correspondiente, denominación que en su día sería *iturri-loquesea* o *loquesea-iturri* en muchas ocasiones.

Así, en documentos antiguos de Vidángoz podemos encontrar términos denominados *Alkateiturria* (1668), *Iturrizarra* (que es como denominaban los de Igal a nuestro *Estozi*) o *Iturrotxordokia* (que en opinión de Crisanto Pasquel [*Paske*] haría referencia a la *Mosquera de San Juan*).

Por último, mencionar que a principios de los años 90, hubo un equipo de fútbol-sala en Vidángoz que llevo el nombre *Iturribeltza*.

Después de un par de números sin esta sección, vuelve la toponimia a Bidankozarte. En esta ocasión el término elegido es *Iturribeltza*, también pronunciado en ocasiones como *Turrubeltza*.

Con este topónimo se denomina a un término situado al Sur del casco urbano de Vidángoz en el entorno de la fuente (*iturri*) que le da nombre, a menos de un kilómetro del pueblo siguiendo la carretera en dirección a Burgui. Es un paraje bien conocido por los paseantes que lo frecuentan.

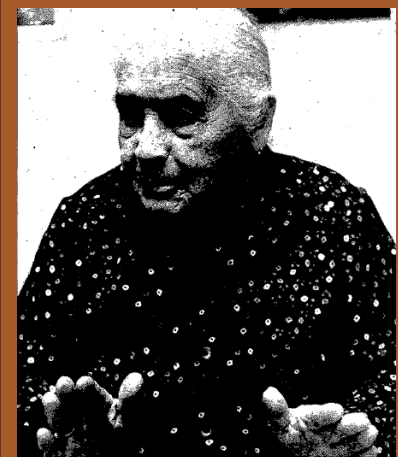
## Centenario de Donata Jimeno Ornat (07/08/1991)

El verano de hace 25 años tuvo un hecho inusual: la bidankoztar Donata Jimeno Ornat [*Garro/Largotena*] llegó a los 100 años, y por tal motivo el pueblo le brindó un pequeño homenaje. La jornada empezó con los cánticos de los auroros delante de casa *Largotena*, para seguir con una misa y un aperitivo en la puerta de la misma casa, para terminar las celebraciones con una comida familiar.

Entre tanto, Donata exhibió un excelente estado de salud y dejó muestras de su carácter tanto en el

homenaje que se le brindó el día de su centenario, como en el que se le ofreció pocos días después en la celebración del *Día del Jubilado del Valle de Roncal* que aquel verano también tuvo lugar en Vidángoz, como en las entrevistas que se le realizaron en diversos medios con motivo de sus 100 años.

Donata fue la primera centenaria de Vidángoz, pero ya no es la única, ya que 14 años después Ciriaco Salvoch Juanco [*Salbotx*] también llegó a la centena.



Diario de Navarra  
07/08/1991